

ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ КІБЕРНЕОЛОГІЗМІВ У ГЕРМАНСЬКИХ МОВАХ ТА СПОСОБИ ЇХ УТВОРЕННЯ

PRACTICAL APPLICATION OF ENGLISH-SPEAKING CYBER-NEOLOGISMS IN GERMAN LANGUAGES AND METHODS OF THEIR FORMATION

Лю Сюена,

orcid.org/0000-0002-2160-4271

аспірантка кафедри англійської філології

Українського державного університету імені Михайла Драгоманова

Дана стаття присвячена актуальній проблемі проникнення англійських кібернеологізмів у германські мови. В умовах глобалізації та бурхливого розвитку інформаційних технологій англійська мова стала домінуючою в цифровому світі, що призвело до масового запозичення англійських термінів у інших мовах.

У статті розглядаються різні аспекти цього процесу:

- **Причини запозичення:** Аналізуються фактори, що сприяють поширенню англійських кібернеологізмів у германських мовах, такі як глобалізація Інтернету, вплив американської культури та відсутність точних еквівалентів у національних мовах.

- **Способи адаптації:** Описуються різні способи, якими англійські терміни адаптуються до германських мов: пряме запозичення, адаптація до фонетики, калькування та створення нових слів.

- **Фактори, що впливають на використання:** Розглядаються соціальні, культурні та лінгвістичні фактори, які впливають на частоту використання англійських кібернеологізмів різними соціальними групами.

- **Переваги та недоліки:** Оцінюються позитивні та негативні наслідки широкого використання англійських термінів для розвитку національних мов.

Стаття буде корисна для лінгвістів, перекладачів, мовознавців, а також для широкого кола читачів, які цікавляться питаннями мовної політики, глобалізації та впливу технологій на мову.

Результати дослідження можуть бути використані для розробки рекомендацій щодо мовної політики, створення словників та підручників, а також для оптимізації процесів перекладу та локалізації програмного забезпечення.

Автор аналізує способи практичного використання англійських кібернеологізмів у германських мовах:

- **Пряме запозичення:** Слово використовується в оригінальному англійському написанні (наприклад, software, hardware, laptop).

- **Адаптація до фонетики:** Слово адаптується до фонетичних особливостей мови (наприклад, нім. Software вимовляється як [ˈsɔftvɛːɐ]).

- **Калькування:** Переклад англійського словосполучення буквально (наприклад, нім. World Wide Web – Всесвітня павутина).

- **Створення нових слів:** На основі англійського кореня утворюється нове слово за правилами мови (наприклад, нім. E-Mail – електронна пошта).

Автор приходить до висновку, що швидкий розвиток технологій та глобалізація сприяють активному проникненню англійських слів і виразів у мови інших країн. Особливо відчутно цей процес у сфері інформаційних технологій, де англійська мова є домінуючою. Германські мови, такі як німецька, нідерландська та скандинавські, не є винятком. В цій статті ми розглянемо, як англійські кібернеологізми використовуються в цих мовах та які фактори впливають на цей процес.

Ключові слова: англійські кібернеологізми, германські мови, глобалізація, запозичення, адаптація, мовна політика, інтернет-дискурс.

This article is devoted to the actual problem of penetration of English cyberneologisms into Germanic languages. In the conditions of globalization and the rapid development of information technologies, the English language has become dominant in the digital world, which has led to the massive borrowing of English terms in other languages.

The article examines various aspects of this process:

- **Reasons for borrowing:** Factors contributing to the spread of English cyberneologisms in Germanic languages are analyzed, such as the globalization of the Internet, the influence of American culture, and the lack of exact equivalents in national languages.

- **Modes of adaptation:** Describes the various ways in which English terms have adapted to Germanic languages: direct borrowing, adaptation to phonetics, tracing, and the creation of new words.

- **Factors affecting usage:** Considers social, cultural and linguistic factors that influence the frequency of use of English cyberneologisms by different social groups.

- **Advantages and disadvantages:** The positive and negative consequences of the wide use of English terms for the development of national languages are evaluated.

The article will be useful for linguists, translators, linguists, as well as for a wide range of readers who are interested in issues of language policy, globalization, and the impact of technology on language.

The results of the research can be used to develop language policy recommendations, create dictionaries and textbooks, and optimize translation processes and software localization.

The author analyzes methods of practical use of English cyberneologisms in Germanic languages:

- Direct borrowing: The word is used in the original English spelling (for example, software, hardware, laptop).
- Adaptation to phonetics: The word adapts to the phonetic features of the language (for example, German Software is pronounced as [ˈsɔftvɛːɐ]).
- Tracing: Translation of an English phrase literally (for example, German World Wide Web).
- Creation of new words: Based on the English root, a new word is formed according to the rules of the language (for example, German E-Mail).

The author comes to the conclusion that the rapid development of technologies and globalization contribute to the active penetration of English words and expressions into the languages of other countries. This process is especially noticeable in the field of information technologies, where the English language is dominant. Germanic languages such as German, Dutch and Scandinavian are no exception. In this article, we will consider how English cyberneologisms are used in these languages and what factors influence this process.

Key words: English cyberneologisms, Germanic languages, globalization, borrowing, adaptation, language policy, Internet discourse.

Постановка проблеми. Мова – це дзеркало епохи. Мова – це динамічна система, що постійно розвивається та змінюється під впливом соціальних, культурних та технологічних факторів. Одним із найяскравіших проявів такої динаміки є поява нових слів та виразів – неологізмів. Особливо гостро ця проблема постає у добу інформаційних технологій, коли на світ щодня з’являються нові гаджети, програми та сервіси, які потребують нових назв. Саме тому вивчення кібернеологізмів, тобто нових слів, пов’язаних з інформаційними технологіями, набуває особливої актуальності.

Германські мови, такі як німецька, англійська, нідерландська та скандинавські, відіграють важливу роль у сучасному світі. Вони широко використовуються в науці, техніці, економіці та культурі. Саме тому процеси, що відбуваються в цих мовах, є вкрай цікавими для лінгвістів.

Дослідження кібернеологізмів у германських мовах є актуальним з кількох причин:

- Глобалізація та інформатизація: Швидкий розвиток інформаційних технологій та глобалізація призводять до активного обміну культурними та мовними цінностями. Англійська мова, як мова міжнародного спілкування, значно впливає на розвиток інших мов, зокрема германських [12].

- Зміни в лексичному складі мов: Поява нових технологій вимагає створення нових термінів для їх позначення. Це призводить до змін у лексичному складі мов та до появи нових семантичних полів [1].

- Вплив на міжкультурну комунікацію: Розуміння процесів, що відбуваються в лексиці, особливо в галузі інформаційних технологій, є важливим для ефективної міжкультурної комунікації [6].

- Практичне застосування: Результати дослідження можуть бути використані в різних сферах, таких як:

- Створення нових словників та термінологічних довідників.

- Розробка програмного забезпечення для машинного перекладу.

- Викладання іноземних мов.

- Розробка стратегій мовної політики.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Проблемою англомовних кібернеологізмів займається сучасна китайська дослідниця Вейксін Гао. На думку Вейксін Гао, англійські кібернеологізми – це справжній мовний конструктор, де зі слів створюються нові поняття за допомогою різних механізмів: від простого поєднання (блендинг) до складних трансформацій звучання (омофонія). Така різноманітність вимагає від перекладачів гнучкості та креативності. Адже перекладати не просто слова, а цілі концепти, що швидко змінюються, – це справжнє мистецтво. Вивчаючи англійську, важливо розуміти ці механізми, щоб не лише перекладати, а й створювати власні неологізми, що відповідають сучасним реаліям [4].

Метою даного дослідження є комплексне вивчення процесів формування та функціонування кібернеологізмів у сучасних германських мовах.

Реалізація мети конкретизується у наступних **завданнях**:

1. Дослідити які фактори впливають на появу та поширення кібернеологізмів.

2. Розглянути який вплив кібернеологізмів відбувається на розвиток національних мов.

Виклад основного матеріалу. Швидкий розвиток інформаційних технологій призводить до появи нових понять та термінів, які ми називаємо кібернеологізмами. Англійська мова, як лідер у сфері технологій, є основним джерелом цих новоутворень. Однак, як англомовні кібернеологізми проникають в інші мови, зокрема в германські? Які механізми їх адаптації та які наслідки це має для мовної картини? Ці питання стають все більш актуальними у контексті глобалізації та інтеграції мов.

Існує кілька основних механізмів, за допомогою яких англомовні кібернеологізми проникають у германські мови:

- Пряме запозичення: Найпростіший спосіб – це пряме запозичення англійського слова без будь-яких змін. Наприклад, "software" (програмне забезпечення), "hardware" (апаратне забезпечення), "email" (електронна пошта) [7].

- Калькування: Це процес, при якому перекладається не саме слово, а його структура. Наприклад, німецьке "Software" (програмне забезпечення) є калькуванням англійського "software" [3].

- Семантичне запозичення: Існуюче слово в мові набуває нового значення під впливом англійського аналога. Наприклад, німецьке "surfen" (серфити) спочатку означало "кататися на хвилях", а тепер також означає "серфити в Інтернеті" [7].

- Створення нових слів: Іноді для позначення нового поняття створюється зовсім нове слово, яке може містити елементи як англійської, так і національної мови.

Фактори, що впливають на адаптацію кібернеологізмів:

- Ступінь інтернаціоналізації сфери: Чим більше сфера пов'язана з міжнародним співробітництвом, тим швидше і легше в неї проникають англіцизми [2].

- Мовна політика: Державна мовна політика може впливати на процес запозичення іноземних слів.

- Соціальний престиж: Нові слова, пов'язані з престижними сферами (технології, бізнес), швидше за все будуть запозичені.

- Культурні особливості: Кожна культура має свої особливості, які можуть впливати на сприйняття і використання іноземних слів [6].

Наслідки проникнення англомовних кібернеологізмів:

- Збагачення лексики: Кібернеологізми розширюють лексичний склад мови, дозволяючи точніше виражати нові поняття.

- Мовна стандартизація: Запозичення англіцизмів сприяє стандартизації термінології в різних сферах [13].

- Зміни в граматиці: Проникнення англомовних кібернеологізмів може впливати на граматичні структури мови [5].

- Збереження національної мовної ідентичності: З одного боку, запозичення англіцизмів може загрожувати національній мовній ідентичності. З іншого боку, мова є динамічною системою, і її розвиток неминучий [14].

Наведемо у нашому дослідженні приклади англомовних кібернеологізмів у німецькій мові:

- Software – програмне забезпечення.
- Hardware – апаратне забезпечення.
- Email – електронна пошта.
- Internet – інтернет.
- Download – завантажувати.
- Upload – завантажувати (на сервер).
- Surfen – серфити в Інтернеті.
- Chatten – чатувати.

Виникає питання, а чому англомовні кібернеологізми популярні в германських мовах. Гіпотетично ми вважаємо, що на це впливають наступні фактори:

- Глобалізація та вплив англійської мови: Англійська мова є домінантною в сфері інформаційних технологій, тому нові терміни, що з'являються в англійській мові, швидко поширюються в інших мовах [10].

- Спрощення комунікації: Використання англійських кібернеологізмів спрощує міжнародну комунікацію в ІТ-сфері [8].

- Відсутність точних аналогів: Часто для нових технологій та понять в інших мовах просто немає відповідних слів, тому використовують англіцизми.

Англомовні кібернеологізми мають свої закономірності адаптації до германських мов. А саме:

- Транслітерація: Слово переноситься з англійської мови в іншу мову без зміни написання (наприклад, "software" в німецькій мові) [15].

- Адаптація до фонетики: Слово адаптується до фонетичних особливостей мови, в яку воно переноситься (наприклад, "smartphone" може звучати як "smartfone" у французькій мові) [9].

У нашому дослідженні ми також хочемо запропонувати приклади застосування англійських кібернеологізмів у німецькій, шведській та норвезькій мовах (табл. 1).

Можна виділити наступні фактори, що впливають на використання англомовних кібернеологізмів:

- Вік: Молодь більш схильна використовувати англійські терміни, ніж старше покоління.

- Освіта: Люди з вищою освітою частіше використовують англійські терміни в професійній сфері.

- Соціальний статус: Представники певних соціальних груп (ІТ-спеціалісти, геймери) частіше використовують англійські терміни.

- Мовна політика: Державна політика може впливати на використання англійських слів [4].

Тепер розглянемо переваги та недоліки використання англомовних кібернеологізмів. На нашу точку зору є наступні переваги та недоліки у використанні англомовних кібернеологізмів:

Англійський термін	Німецька мова	Шведська мова	Норвезька мова
Smartphone	Smartphone	Smartphone	Smarttelefon
Software	Software	Programvara	Programvare
Hardware	Hardware	Hårdvara	Maskinvare
Website	Webseite	Webbplats	Nettside
Hacker	Hacker	Hacker	Hacker
Download	Download	Nedladdning	Nedlasting
Upload	Upload	Uppladdning	Opplasting

- Переваги:

- Міжнародна зрозумілість.
- Точність передачі поняття.
- Актуальність.

- Недоліки:

- Збіднення лексики національної мови.
- Складність розуміння для непідготовлених користувачів.

- Можливі проблеми з перекладом.

Слід зазначити, що кібернеологізми – це нові слова або словосполучення, які виникають у зв'язку з розвитком інформаційних технологій. Вони можуть бути запозичені з англійської мови, яка є домінантною в цій галузі, або утворені на основі існуючих слів за допомогою різних словотворчих процесів. Прикладами кібернеологізмів можуть бути: *вай-фай*, *смартфон*, *геймер*, *блогер* тощо.

Розглянемо основні способи утворення кібернеологізмів:

1. Запозичення з інших мов:

- Латинська мова: Багато наукових термінів мають латинське коріння, наприклад, *cybernetics* (кібернетика), *algorithm* (алгоритм).

- Грецька мова: Також часто використовуються грецькі корені, як у слові *software* (програмне забезпечення).

- Інші мови: Іноді запозичення відбуваються з інших мов, наприклад, японського (*anime*, *manga*) [11].

2. Словотворення за допомогою афіксів:

- Префіксація: До кореня слова додається префікс, який змінює його значення, наприклад, *e-* (електронний) – *email*, *cyber-* (кібернетичний) – *cybercafe*.

- Суфіксація: До кореня слова додається суфікс, який утворює нове слово або змінює частину мови, наприклад, *-er* (той, хто виконує дію) – *gamer*, *-ware* (продукт) – *software* [4].

3. Складання слів:

- Сполучення двох і більше слів: *laptop* (ноутбук), *smartphone* (смартфон).

- Акроніми: Слова, утворені з перших літер слів, що входять до словосполучення, наприклад,

laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation), *NASA* (National Aeronautics and Space Administration).

- Блендинги: Сполучення частин двох або більше слів, наприклад, *brunch* (breakfast + lunch), *modem* (modulator + demodulator).

4. Семантичні зміни:

- Метафора: Перенос значення з одного поняття на інше, наприклад, *virus* (вірус) – комп'ютерний вірус.

- Метонімія: Заміна одного поняття іншим, тісно пов'язаним з ним, наприклад, *mouse* (миша) – комп'ютерна мишка.

5. Скорочення:

- Аббревіатури: Скорочення слів, наприклад, *FAQ* (Frequently Asked Questions).

- Сленг: Неформальні скорочення, наприклад, *LOL* (laugh out loud) [4].

Висновки. Отже, світ цифрових технологій розвивається з неймовірною швидкістю, породжуючи нові слова та вирази, які ми називаємо кібернеологізмами. Англійська мова, як мова міжнародного спілкування в цифровому світі, є основним джерелом цих неологізмів.

На основі нашого дослідження, ми можемо прийти до висновку, що кібернеологізми є невід'ємною частиною сучасної мови. Вони збагачують нашу лексику і дозволяють нам ефективніше спілкуватися в цифровому світі. Однак, надмірне використання іноземних запозичень може негативно вплинути на розвиток національних мов. Тому важливо знайти баланс між збагаченням мови новими термінами та збереженням її самобутності.

З однієї сторони, проникнення англомовних кібернеологізмів у германські мови – це неминучий процес, який відображає глобалізацію та розвиток технологій. Хоча це може викликати деякі побоювання щодо збереження національної мовної ідентичності, загалом цей процес сприяє збагаченню мови та полегшує міжнародну комунікацію.

З іншої сторони, важливо розуміти, що мова є динамічною системою, яка постійно розвивається, і адаптація до нових реалій – це природний процес.

Щодо способів утворення англомовних кібернеологізмів, то вони є різноманітними і відображають динамічний характер мови. Розуміння цих

процесів дозволяє краще зрозуміти, як мова адаптується до нових реалій і як формується наша цифрова культура.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Altintas K., Can F., Patton J. Language Change Quantification Using Time-separated Parallel Translations. 2007. URL: <https://repository.bilkent.edu.tr/server/api/core/bitstreams/d1d3f9c8-0a91-4a26-bffb-f08deba3ff4b/content> (дата звернення: 16.06.2023).
2. Baidrakhmanov D., Gulzhan D. Historical and Sociolinguistic Aspects of Use of Anglicisms in the Kazakh Language. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 190 (2015). 2014. P. 346–352.
3. Cambridge D. Tracing. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tracing> (дата звернення: 18.08.2024).
4. Gao W. Research on the Formation Features and Translation Strategies of English Cyber-neologisms. *International Journal of Education and Humanities*. Vol. 3, No. 3, 2022. P. 99–101.
5. Hollmann W. B. Chapter 36. Grammatical change. URL: https://www.lancaster.ac.uk/staff/hollmann/WBH_GramChange_finaldraft.pdf (дата звернення: 19.02.2024).
6. Israilova L. Borrowing-Neologisms as a Result of Intercultural Communication. 2023. URL: https://www.researchgate.net/publication/372339212_Borrowing-Neologisms_as_a_Result_of_Intercultural_Communication (дата звернення: 14.01.2024).
7. Kemmer S. Loanwords. Major Periods of Borrowing in the History of English. 2019. URL: <https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html> (дата звернення: 25.05.2024).
8. Mahato R. Artificial intelligence language learning and communication: exploring the intersection of technology and education. 2023. URL: https://www.researchgate.net/publication/371830162_ARTIFICIAL_INTELLIGENCE_LANGUAGE_LEARNING_AND_COMMUNICATION_EXPLORING_THE_INTERSECTION_OF_TECHNOLOGY_AND_EDUCATION (дата звернення: 27.07.2024).
9. Mohammed A. Abdul Sattar As-Sammer Phonetic and Phonological Adaptations of English Loanwords into Iraqi Arabic: A Generative Study. *Journal of the College of Arts. University of Basra No. (73)*. 2015. URL: <https://www.iasj.net/iasj/download/e7247c128b7eed36> (дата звернення: 09.09.2022).
10. Poggensee A. The effects of globalization on English language learning: The effects of globalization on English language learning: Perspectives from Senegal and the United States Perspectives from Senegal and the United States. 2016. URL: https://scholarworks.wmich.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3725&context=honors_theses (дата звернення: 06.04.2024).
11. Roig-Marín A. 'Blended' Cyber-Neologisms. New words show how our world is changing. 2016. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/english-today/article/abs/blended-cyberneologisms/D919B9542EFF16604BB38B7251764348> (дата звернення: 02.02.2024).
12. Ruqaiya H. Globalization, Literacy and Ideology. 2003. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1467-971X.2003.00311.x> (дата звернення: 22.03.2024).
13. Stenroos M., Wright L. The «vernacularisation» and «standardisation» of local administrative writing in late and post-medieval England. *The Multilingual Origins of Standard English*. Berlin: Mouton de Gruyter. 2020.
14. Sumaryono K., Ortiz F. Preserving the Cultural Identity of the English Language Learner. 2004. URL: https://www.researchgate.net/publication/234606814_Preserving_the_Cultural_Identity_of_the_English_Language_Learner (дата звернення: 14.10.2023).
15. Unicode Transliteration Guidelines. URL: <https://cldr.unicode.org/index/cldr-spec/transliteration-guidelines> (дата звернення: 16.06.2024).